Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Eliasz to usłyszał, otulił płaszczem twarz, wyszedł i stanął u wejścia jaskini. I oto (doszedł) głos, powiedział: Co tu robisz, Eliaszu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Eliasz to usłyszał, otulił płaszczem twarz, wyszedł i stanął u wejścia do jaskini. Wtedy doszedł go głos: Co tu robisz, Eliaszu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Eliasz go usłyszał, zasłonił płaszczem swoją twarz, wyszedł i stanął u wejścia do jaskini. A oto głos przemówił do niego: Co tu robisz, Eliaszu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To gdy usłyszał Elijasz, zakrył oblicze swoje płaszczem swoim, a wyszedłszy stanął we drzwiach jaskini. A oto do niego głos mówiący: Co tu czynisz Elijaszu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał Eliasz, zakrył oblicze swe płaszczem, a wyszedszy stanął we drzwiach jaskinie, a oto głos do niego mówiący: Co tu czynisz Eliaszu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy tylko Eliasz go usłyszał, zasłoniwszy twarz płaszczem, wyszedł i stanął przy wejściu do groty. A wtedy rozległ się głos mówiący do niego: Co ty tu robisz, Eliaszu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy go Eliasz usłyszał, zakrył płaszczem swoją twarz, wyszedł i stanął u wejścia do pieczary, a wtedy doszedł go głos: Co tu robisz, Eliaszu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Eliasz to usłyszał, zakrył twarz płaszczem. Potem wyszedł i stanął u wejścia do jaskini, a wtedy głos powiedział do niego: Co tu robisz, Eliaszu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tylko Eliasz go usłyszał, zasłonił twarz płaszczem i wychodząc, stanął u wejścia do jaskini. Wówczas głos odezwał się do niego: „Co ty tu robisz, Eliaszu?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy [go] posłyszał Eliasz, zasłonił płaszczem swoją twarz, wyszedł i stanął u wejścia groty. A oto głos przemówił do niego: - Co ty tu [robisz], Eliaszu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як почув Ілія, і покрив своє лице своїм плащем і вийшов і став під печерою. І ось до нього голос, і сказав: Що тобі тут, Іліє? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Eliasz to usłyszał, stało się, że otulił oblicze swoim płaszczem, wyszedł i stanął u wejścia do pieczary; a oto doszedł go głos, który zapytał: Czego tu chcesz, Eliaszu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Eliasz go usłyszał, natychmiast zakrył sobie twarz swoją urzędową szatą i wyszedłszy, stanął u wejścia do jaskini; i oto doszedł doń głos, mówiący do niego: ”Co tu robisz, Eliaszu?” |